



## Índice 目次

### Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

### Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

Pronto socorro no domingo (janeiro) 1月の休日急病診療担当医療機関のご案内 ..... Página 2

### Informações do mês お知らせ

Inscrição e desligamento do Seguro Nacional de Saúde 国民健康保険の加入・喪失手続き ..... Página 3

Calendário de lixo ごみカレンダー ..... Página 3

## ■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

**Vagas:** 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

**Hearty Center Hatashō:** Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎ハーティセンター秦荘:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



**(Necessário reservar 予約制)**

## Dias de atendimento prolongado em janeiro 令和5年1月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 5, 12, 19 e 26 開設日 5日(木)・12日(木)・19日(木)・26日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

### Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Atestado de residência 住民票
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 16h30 開館時間 10時から16時30分
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em janeiro

1月の保健センター事業

Exames e consultas pediátricas (Local: Centro de Saúde de Echigawa) 乳幼児健康診査(会場: 愛知川保健センター)

## Exames pediátricos de janeiro

**4 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2022)

**Data e horário:** 11 de janeiro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2022)

**Data e horário:** 13 de janeiro (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em março de 2022)

**Data e horário:** 13 de janeiro (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2021)

**Data e horário:** 18 de janeiro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2020)

**Data e horário:** 18 de janeiro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2019)

**Data e horário:** 10 de janeiro (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Haverá o exame odontológico dos pais também.

Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

### Consulta sobre saúde 健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidado dos filhos.

保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する相談

### Consulta odontológica 歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談

### Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談

### Consulta de saúde para mulheres 女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. 助産師による妊娠・更年期等についての相談

### Consulta sobre amamentação おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. 助産師による母乳育児等についての相談

### Consulta de puericultura 子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga clínica. 臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

### Visita itinerante à creche e jardim de infância 保育園・幼稚園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. As pessoas interessadas, favor consultar a creche ou o jardim de infância onde a criança frequenta. 臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談。ご希望の方は各園にご相談ください。

## Pronto socorro no domingo (janeiro) 1月の休日急病診療担当医療機関のご案内

O atendimento é das 9h às 12h. (Recepção é até as 11h30)

Caso houver alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

\*診療時間は、午前9時から12時(受付時間は午前11時30分まで)です。\*担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Hospital 担当医療機関	Endereço 住所	Telefone 電話番号
8 (dom)	Narumiya Clinic 成宮クリニック	Aishō-chō Ichi, 917-7 愛荘町市917番地7	0749-42-2620
15 (dom)	Kanbayashi lin 上林医院	Aishō-chō Mekada, 882 愛荘町目加田882番地	0749-37-2003
22 (dom)	Yabe lin 矢部医院	Aishō-chō Echigawa, 1332-1 愛荘町愛知川1332番地1	0749-42-2167
29 (dom)	Yoichi Clinic 世一クリニック	Aishō-chō Nakaiuku, 31-3 愛荘町中宿31番地3	0749-42-7506

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 \*医療情報案内☎0749-23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga \*医療ネット滋賀 <https://www.shiga.iryo-navi.jp/>

aisho 2023.01

# Seguro Nacional de Saúde [KOKUMIN KENKŌ HOKEN]

## Trâmite de inscrição e desligamento do Seguro Nacional de Saúde

みんなのこくほ 国民健康保険の加入・喪失手続きについて

### Trâmite de inscrição no Seguro Nacional de Saúde 国民健康保険の加入手続き【勤務先等の健康保険→国民健康保険】

【Do seguro de saúde do local onde trabalha para o Seguro Nacional de Saúde】

Será necessário realizar o trâmite de inscrição no Seguro Nacional de Saúde, quando:

- 1) desligar do trabalho;
- 2) deixar de ser dependente;
- 3) terminar o período de inscrição opcional do seguro de saúde etc.

■Local do trâmite: Dep. de Seguro e Aposentadoria Nacional da Prefeitura de Echigawa

■Trazer: Um dos documentos abaixo que conste o dia de desligamento do seguro de saúde.

- TAISHOKU SHŌMEISHO
- KENKŌHOKEN SŌSHITSU SHŌMEISHO
- RISHOKUHYŌ
- KOYŌHOKEN JYUKYŪ SHIKAKUSHASHŌ

**Atenção!** Caso houver dependentes, favor trazer também o documento que comprova a data que deixou de ser dependente.

退職した時、扶養家族からはずれた時、健康保険の任意継続が終了した時などは、国民健康保険加入の手続きが必要です。下記の持ち物をお持ちのうえ、愛荘町役場住民課（愛知川庁舎）もしくは秦荘サービス室（秦荘庁舎）にて手続きをお願いします。持ち物①退職証明書、離職票、健康保険資格喪失証明書、雇用保険受給資格者証の内いずれか1点  
※被扶養者がおられた場合は、被扶養者でなくなった日の分かる証明書も必要です。

### Trâmite de desligamento do Seguro Nacional de Saúde 国民健康保険の喪失手続き【国民健康保険→勤務先等の健康保険】

【Do Seguro Nacional de Saúde para o seguro de saúde do local de trabalho】

Será necessário realizar o trâmite de desligamento do Seguro Nacional de Saúde, quando:  
1) começar a trabalhar; 2) tornar dependente etc.

■Local de trâmite: Dep. de Seguro e Aposentadoria Nacional da Prefeitura de Echigawa

■Trazer: Carteira de Seguro Nacional de Saúde para devolver e um dos documentos abaixo.

- Carteira do novo seguro de saúde [SHAKAI HOKENSHŌ]
- Comprovante do novo seguro de saúde [KENKŌ HOKEN SHUTOKU SHŌMEISHO]

就職した時、扶養家族になった時などは、国民健康保険喪失の手続きが必要です。下記の持ち物をお持ちのうえ、愛荘町役場住民課（愛知川庁舎）もしくは秦荘サービス室（秦荘庁舎）にて手続きをお願いします。持ち物 ①新しく加入した健康保険の保険証または健康保険取得証明書 ②国民健康保険の被保険者証（返却）

**Atenção!** Caso uma pessoa que não é da sua família for realizar o trâmite de inscrição ou desligamento, será necessário da procuração e documento de identidade (zairyu card etc.) da pessoa que virá ao balcão.

**Atenção!** Caso usar a carteira de Seguro Nacional de Saúde sem realizar o trâmite de desligamento, terá que devolver a despesa médica.

※加入および喪失手続きにおいて、別世帯の方が手続きされる場合は委任状と窓口に来られる方の本人確認できるもの（運転免許証など）が必要です。

※喪失手続きをせずに国民健康保険の被保険者証を使用した場合、医療費を返還いただくことになります。

Mais informações : Dep. de Seguro e Aposentadoria Nacional (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692

問 住民課 ☎0749-42-7692

## Calendário de coleta de lixo em janeiro

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

1月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字: 秦荘地区

**As letras itálicas: Região de Echigawa** 青字イタリック体: 愛知川地区

4	qua	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
5	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
6	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
10	ter	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Lâmpada fluorescente</i> 蛍光灯
11	qua	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
12	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル
13	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
16	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
17	ter	<b>Lâmpada fluorescente</b> 蛍光灯 / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
18	qua	<b>Metal</b> 金属 / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル / <b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ
19	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Metal</b> 金属
20	sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
23	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
24	ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
25	qua	<b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ
26	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
27	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
30	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
31	ter	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ

